EUGENE A. NIDA

Una base empírica para los Estudios de Traducción

Durante los últimos veinte años, muchas discusiones sobre las teorías de la traducción se han basado sobre todo en la moda, la estética, la participación del lector, y en la responsabilidad moral respecto al autor. Pero el reciente paso desde este tipo de teorías a estudios sobre la traducción es sumamente importante puesto que indica el camino hacia una base empírica para tratar cuestiones cruciales de la práctica y la enseñanza de la traducción. Pero esto implica la necesidad de analizar lo que hacen en la práctica los mejores traductores profesionales. Y estos traductores violan a menudo y de manera consistente casi todas las reglas que encontramos en muchos libros sobre la traducción.

Sin embargo, es importante determinar quiénes son esos traductores excepcionales. Ante todo, deben estar obviamente bien informados sobre el tema de los textos que traducen, y esto es algo que se puede juzgar por su conocimiento del tema de que se trate. En segundo lugar, deben ser capaces de recrear el estilo del texto original, para que los lectores bilingües se sientan satisfechos con el resultado. Por último, todo lo que se añada, se elimine, o se altere (tanto en el contenido como en la forma) debe hacerse con el fin de conseguir una equivalencia lo más cercana posible al texto original y debe estar justificado por la necesidad de acercarse al pensamiento del autor, así como por las necesidades de comunicación respecto a los lectores.

Un magnífico artículo de François Forestier sobre Steven Spielberg publicado por Air France en la versión original francesa y traducido al inglés ilustra cierto número de modificaciones que son casi inevitables en cualquier artículo bien escrito que se haya traducido de una lengua a otra para un público en su mayoría monolingüe. Además, cuanto más creativo y coloquial sea el estilo del texto original, mayor será el número de modificaciones que habrá que introducir.

El estilo del texto francés contiene locuciones muy inteligentes, transiciones excelentes entre las diferentes frases, y conexiones lógicas entre los acontecimientos. El marco temporal consiste en una serie de destacados éxitos de Steven Spielberg, en una retrospección de su infancia y en una lista adicional de éxitos y de fracasos, hasta el momento en que se reconoce el mérito de su trabajo y recibe un Oscar por *Schindler's List.*

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

Poco después, Spielberg y sus dos colaboradores más cercanos fueron invitados a un banquete organizado en su honor por la Casa Blanca, al que también asistió Boris Yeltsin, y en donde "el zar de Rusia conoció a la estrella de Hollywood". Los últimos párrafos describen sus planes para el futuro. En el texto hay también cinco curiosas referencias a una barra de chocolate llamada *Milky Way*, que el autor usa como elemento integrador del texto.

Hay más de 100 diferencias semánticas y formales entre el texto francés original y la traducción inglesa, pero las dos versiones de este artículo son extraordinariamente similares en lo que se refiere a su significado y a su impacto. No hay ningún ejemplo de "traduccionismo" en el texto inglés, y la mayoría de las expresiones coloquiales francesas están traducidas utilizando las locuciones coloquiales inglesas correspondientes.

En vez de examinar en diferentes secciones los distintos ejemplos de lo que se ha añadido, suprimido y modificado en la traducción (lo que resultaría bastante aburrido), me parece mejor seleccionar dieciocho ejemplos ilustrativos y comentarlos en el orden en que aparecen en el texto francés y en la traducción inglesa. Pero para apreciar realmente el significado de las diferencias me parece útil hacer hincapié primero, en las diferencias semánticas y formales, segundo, en las razones aparentes de esas diferencias, y tercero, en las diferencias basadas en factores estéticos, sociolingüísticos o éticos.

A continuación me voy a referir a algunos ejemplos ilustrativos de alteraciones formales y semánticas.

1. En el texto francés puede leerse: *la casquette vissée sur la nuque*, en español: "la gorra con la visera sobra la nuca", refiriéndose a una gorra con la visera hacia atrás, cubriendo la nuca. Ésta es evidentemente la manera típica en que se pone la gorra una persona que tiene que mirar por el objetivo de una cámara cinematográfica para determinar la amplitud del campo visual, así como la profundidad y el contraste en los elementos de enfoque. Pero en la traducción inglesa encontramos simplemente *sporting a baseball cap*. Esto parece una extraña falta de equivalencia respecto al significado obvio del texto francés y a la práctica normal de los directores de cine. La razón de esta diferencia es sencillamente que en la página anterior del artículo hay una gran fotografía de Spielberg llevando una gorra de la manera normal. Sin duda alguna, el texto francés describe lo que su autor vio cuando hizo la entrevista a Spielberg, pero los lectores conservan la impresión del director a través de la fotografía, por lo que una traducción demasiado fiel sería considerada como un error. Las fotos hablan más que las palabras.

2. En un apartado que describe el rodaje de la película *Amistad*, el texto francés se refiere a algunos extras como *Noirs*, es decir, literalmente "Negros" en español, pero el traductor, consciente de que eso sería chocante actualmente en Estados Unidos, usa el término *African-American*.

En varios momentos de la traducción parece evidente que el traductor piensa en un público americano, puesto que las personas que no saben francés suelen estar más familiarizadas con el inglés americano que con cualquier otro tipo de inglés. Además, el ambiente que se describe en el artículo es el de Estados Unidos. El autor del artículo en francés tiene

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

también en cuenta que algunos títulos de las películas de Spielberg nunca fueron traducidos al francés, por lo que conserva el título original.

3. El texto francés dice de Spielberg que tiene un *statut seigneurial*, lo que representa una referencia al estatuto de los señores y de los nobles en la sociedad francesa tradicional. Pero en América nunca ha existido semejante grupo con connotación política, por lo que no hay ningún término correspondiente. Una expresión como "*lordly status*" (estatuto de señor) no sólo sonaría rara, sino que tendría también connotaciones religiosas para muchos lectores. Una traducción como "*upper class status*" (estatuto de alta clase social) incluiría a demasiada gente, y por consiguiente no correspondería al significado del término francés *seigneurial*. Por esto, el traductor eligió la expresión *"royal status"* (estatuto de rey) como el equivalente más próximo.

4. Después de enumerar algunos éxitos de Spielberg, el texto francés concluye el párrafo con la afirmación "*Incontestablement*, Spielberg a la *baraka*" (sin lugar a duda, Spielberg tiene la suerte de su lado) traducido como "*He is undeniably on a roll*" (está sin duda en la buena onda). El término *baraka* es una expresión semítica que significa literalmente "bendecido", y es mucho más conocida en Europa que en América. Por ejemplo, no está ni siquiera en el diccionario *Random House Collegiate*, aunque sí lo está en el *Diccionario Exhaustivo de la Lengua Inglesa*, publicado por la Random House. Para la mayoría de los lectores del texto inglés la palabra *baraka* no significaría absolutamente nada, pero el significado idiomático de esta locución no es fácil de expresar. La elección de la expresión "*on a roll*" parece particularmente apropiada, puesto que no sólo se refiere a casos de éxito extraordinario, sino que también el término "*roll*" es propio del mundo de la industria del cine, porque es la expresión que se usa cuando se ordena a las cámaras que empiecen a rodar.

5. Inmediatamente después de la afirmación sobre la *baraka* de Spielberg, hay un párrafo en el texto francés que consiste en una sola línea de seis palabras: "*Et ça dure depuis vingt ans*" (y dura desde hace veinte años), traducida adecuadamente como *"One that started twenty years ago"*. Esta división del texto parece poco normal, pero señala efectivamente un contraste entre lo que ocurrió en el pasado y lo que puede esperarse del futuro.

La traducción inglesa, sin embargo, convierte este párrafo de una línea en la conclusión del anterior, y comienza el párrafo siguiente de esta manera: *"This year Spielberg directed three movies"* (ese año, Spielberg dirigió tres películas). En varias ocasiones la traducción inglesa no sigue el orden de las frases ni de los párrafos del texto francés, pero la mayoría de estas alteraciones son coherentes con el uso típico del inglés-americano.

6. El texto francés menciona algunas de las grandes compañías cinematográficas entre paréntesis: "*la MGM, Paramount ou Warner existent depuis trois quarts de siècle*", (la Metro Golden Mayer, la Paramount o la Warner Bros existen desde hace tres cuartos de siglo), lo que se ha traducido al inglés como "*MGM, Warner Bros. and Paramount have been churning out movies for more than three-quarters of a century*", (la Metro Golden Mayer, la Warner Bros. y la Paramount han estado sacando películas continuamente durante más de tres cuartos de siglo). En vez de decir simplemente "existen", el traductor aporta un comentario crítico sobre las grandes productoras de cine usando la expresión "*churning*

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

out movies" (sacando continuamente películas inferiores), que se refiere a la producción masiva de películas de baja calidad. Sin embargo, este juicio crítico parece justificado por el contraste que existe entre la práctica tradicional de las grandes productoras y la manera en que funcionan las compañías de Spielberg, tal y como se pone especialmente de manifiesto en las dos siguientes expresiones coloquiales, 7 y 8.

7. Como una manera de destacar las diferencias que existen entre los procedimientos utilizados por las principales compañías cinematográficas y lo que hace Spielberg, el texto francés dice: "*en fabriquant des films clés en main*", literalmente, "*by making films keys in hand*" (fabricando películas llave en mano). Pero esta locución francesa traducida literalmente, no tendría ningún sentido en inglés. La expresión francesa se refiere a la terminación perfecta de las películas de Spielberg. Por consiguiente, esta expresión coloquial ha sido traducida como "*making movies from start to finish*" (haciendo películas del principio hasta el final).

8. Inmediatamente después de la locución número 7, viene otra expresión francesa bastante escueta: "*Du jamais vu*", literalmente, "*of never seen*" (lo nunca visto), que hace referencia a alguna actividad o acontecimiento que es completamente nuevo e inesperado. Para aproximarse lo más posible al significado de esta expresión francesa de tres palabras, el traductor inglés utiliza diez palabras: *"Something that has not been seen in Hollywood for ages"* (algo que no se ha visto en Hollywood en muchos años). Hubiera sido posible utilizar una expresión algo más corta, como *"Something never seen before"* (algo nunca visto antes) pero esto convertiría el acontecimiento en algo demasiado genérico y perdería algo del contexto en el que se realizan las películas americanas. Por consiguiente, el traductor quiso incluir el factor espacial *"in Hollywood"* y el factor temporal *"for ages"*.

9. El texto francés termina el párrafo sobre la vida del joven Steven Spielberg en Phoenix, Arizona, con la frase, "*C'était comme des bombes...*" (eran como bombas...), en la que los puntos de suspensión dan a entender que, aparentemente, había muchas otras cosas en la vida del joven Spielberg. Esta última frase en estilo directo está traducida como *"It was like bombs falling"* (eran como bombas que caían del cielo), omitiendo los puntos suspensivos.

El siguiente párrafo empieza por "*À Phoenix, Arizona, il n'y a rien d'autre à faire*": traducido por *"There was nothing else to do in Phoenix, Arizona"* (En Phoenix, Arizona, no había nada más que hacer). Pero el traductor une estas dos últimas frases sin empezar un nuevo párrafo. A primera vista parecería más lógico conservar la división de los párrafos, de manera que pudiera distinguirse claramente la cita en estilo directo y la explicación consiguiente sobre los problemas que puede tener un chico cuando vive en Phoenix, que es una ciudad que atrae sobre todo a las personas jubiladas. Pero el traductor prefiere fusionar los dos párrafos añadiendo a la segunda frase *"where Steven Spielberg grew up"* (donde Steven Spielberg se crió).

10. El texto francés describe el infortunio de los abuelos de Spielberg con la expresión "*chassés par les progromes russes et la pauvreté*", literalmente, *"chased away by the Russian progroms and by poverty"* (expulsados por las persecuciones antisemitas rusas y la pobreza), lo que sugiere que vivían en Rusia. En realidad, vivían en lo que hoy en día se

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

llama Polonia, que en aquella época formaba parte de Rusia. Por lo que el traductor aclara un posible malentendido diciendo: *"driven out of Russian Poland by progroms and poverty"* (expulsados de la Polonia rusa por los ataques antisemitas y la pobreza). Esta explicación es importante para comprender el orgullo que siente Spielberg de sus orígenes polacos, especialmente cuando se sabe que visitó Auschwitz en el momento en que preparaba *La Lista de Schindler.*

11. En 1963 Spielberg tomó la importante decisión de dejar Phoenix, Arizona, e irse a Hollywood, lo que en francés se expresa como *"ce sera Hollywood ou rien"*, literalmente, *"it will be Hollywood or nothing"* (será Hollywood o nada). Pero el traductor utiliza la expresión *"Hollywood or bust"* ("Hollywood o estallar"), recogiendo la tradicional expresión americana *"the West or bust"* ("el Oeste o estallar"), que utilizaban típicamente los pioneros que arriesgaban todo lo que tenían para buscar el éxito en la costa del Pacífico.

12. En un pasaje que trata del primer cortometraje con éxito de Spielberg titulado *Firelight*, el texto francés describe este éxito como *son "ticket d'entrée"*, literalmente en inglés *"his entrance ticket"* (su billete de entrada); pero una traducción literal no indicaría exactamente todo lo que estaba realmente en juego en aquella primera producción, por eso la versión inglesa hace hincapié en los primeros momentos de su éxito traduciendo la expresión francesa como *"his foot in the door"* (su pie en la puerta). Continuamente el traductor inglés utiliza expresiones coloquiales muy apropiadas que corresponden perfectamente a las francesas.

13. Cuando Spielberg decidió producir algunos episodios para un programa de televisión en el que Joan Crawford era la protagonista, resultaba evidente que ese trabajo era nuevo para él. La reacción de Joan Crawford queda resumida en la frase *"La star, réalisant que le jeune cinéaste n'a aucune expérience, pique une colère"*, literalmente, *"The star, realizing that the young director has no experience, gets very angry"* (La estrella, dándose cuenta de que el joven cineasta no tiene ninguna experiencia, se pone furiosa). El verbo *piquer* se refiere literalmente a "pinchar" o "picar", pero muchas veces está asociado en francés a *colère* como parte de una expresión que significa "ponerse furioso."

El orden de las palabras de la frase francesa es perfectamente normal, pero una traducción literal sería estilísticamente inadecuada porque en inglés no se utiliza el participio preposicional integrado en una frase de esta manera. La traducción inglesa adapta el orden y las estructuras gramaticales con el fin de reproducir una frase equivalente, *"The star flew off the handle when she found out the young man didn't have experience"* (La estrella perdió los estribos cuando vio que el joven no tenía experiencia).

14. En la carrera de Spielberg ha habido dos producciones especialmente importantes, una que fue un gran éxito y otra que fue un rotundo fracaso, pero las dos películas marcaron momentos decisivos en la vida del director. Respecto a estas dos producciones, el traductor añadió deliberadamente algunas informaciones sobre el contenido de cada una de ellas para que los lectores pudieran comprender los motivos del éxito y del fracaso de dichas películas, y por qué estas películas cambiaron tan radicalmente el futuro del director.

La primera película era un extraño suspense de 74 minutos que más tarde se alargó a 85, pero que aportó unos beneficios diez veces superiores al coste de su producción, por lo

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

que Spielberg decidió renunciar a hacer películas para la televisión y dedicarse exclusivamente a películas cinematográficas. El texto francés describe el contenido de esta película como *"L'odyssée d'un conducteur poursuivi par un camion anonyme, sans raison apparente"*, literalmente *"The trip of a driver pursued by a nameless truck for no apparent reason"* (la odisea de un conductor perseguido por un camión anónimo sin razón aparente). Pero al traductor le debió parecer que el lector tenía que disponer de más información sobre una película que tuvo una influencia tan decisiva en el trabajo de Spielberg. Por consiguiente, incorporó a esta frase parte de la anterior, que hablaba de la duración de la película, y describe el suspense llamado Duel como *"Seventy-four minutes about a faceless psychopathic truck driver who tries to run a motorist off a California highway for no apparent reason"* (Setenta y cuatro minutos sobre un conductor de camión anónimo y psicópata que trata de echar a un motorista fuera de una autopista de California, sin razón aparente).

15. El texto francés dice acerca de la película *Sugarland Express*: *"Son film suivant, un polar amer et drôle, sera un échec"*, literalmente, *"His next film, a bitter and funny thriller, will be a failure"* (Su siguiente película, una historia de suspense amarga y divertida, será un fracaso), pero el traductor se siente insatisfecho con esta descripción, a causa de la decisión de Spielberg de renunciar al género de suspense para dedicarse a películas de aventuras. Por eso el traductor prefiere describir el contenido de esta película como *"a funny, bitter story about a woman who convinces her convict husband to escape from prison because their baby is being adopted"* (la historia amarga y divertida de una mujer que convence a su marido para que se escape de la cárcel porque su bebé va a ser adoptado). Como podemos observar, el texto francés tiene 11 palabras y la traducción inglesa 27.

16. De nuevo, hay una diferencia significativa en la división de los párrafos. El texto francés cita una serie de éxitos de otros productores y directores, y termina la lista con la película *La Route de Madison*, titulada en inglés *The Bridges of Madison County* (Los Puentes del Condado de Madison).

El siguiente párrafo del texto francés comienza con estas frases: *"En dix ans, Spielberg est devenu l'empereur du cinéma. Tout ce qu'il touche se transforme en or"*, literalmente, *"In ten years, Spielberg has become the emperor of the cinema. Everything he touches turns to gold"* (En diez años, Spielberg se ha convertido en el emperador del cine. Todo lo que toca se convierte en oro). Pero el traductor une estas dos frases a la anterior lista de éxitos de las personas a las que Spielberg apoyó y en algunos casos incluso financió. Obviamente, el traductor percibió una importante distinción entre la lista de éxitos del párrafo anterior y los fracasos que se mencionan en la primera parte del siguiente párrafo, y por consiguiente, dividió los párrafos de manera distinta. Es posible defender cualquiera de las dos opciones.

17. Algunas diferencias entre el texto original y la traducción son más bien triviales y pueden ser únicamente errores de dactilografía. Pero en un determinado momento del texto francés, los dos principales colaboradores de Spielberg aparecen como *"Geffen et Katzenberg"*, y diez líneas más adelante como *"Jeffrey Katzenberg et David Geffen"*. El traductor, que parece ser mucho más cuidadoso con los pequeños detalles, cita los nombres de mane-

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

ra consistente como "*David Geffen and Jeffrey Katzenberg*", ya que en inglés americano los nombres deben aparecer siempre por orden alfabético.

18. Una última expresión en el texto francés es "*Rythme d'enfer?*", literalmente, "*rhythm of hell?*" (¿ritmo de infierno?) o "*hellish rhythm?*" (¿ritmo infernal?), pero al traductor no le pareció satisfactoria ninguna de estas dos expresiones, por lo que empleó "*An unbearable pace?*" (¿una cadencia insostenible?).

El uso de "*rhythm*" en la traducción hubiera sido erróneo, porque sugiere periodicidad, es decir, un período de tiempo de actividad alta, seguido por otro de baja actividad, pero Spielberg trabajaba siempre en varios proyectos a la vez. Por otra parte, el uso de "infierno" o "infernal" hubiera sido inoportuno en un artículo que tiene un tono serio y elegante, a pesar de que contiene muchas expresiones coloquiales y figurativas. Por eso, parece totalmente justificado que el traductor utilizase "*pace*" (cadencia) en vez de "*rhythm*" (ritmo) y "*unbearable*" (insoportable) para destacar la intensidad de la actividad.

LAS IMPLICACIONES METODOLÓGICAS DE LAS MODIFICACIONES

El número y el tipo de modificaciones que pueden encontrarse en traducciones excepcionalmente buenas varían mucho y dependen de varios factores: del estilo retórico del texto de origen, del contenido técnico del texto, de las diferencias culturales que presenten los dos idiomas, de la diversidad de las estructuras lingüísticas y del destino del texto.

Un estilo corriente de expresión con muchas locuciones coloquiales, un texto con una cantidad considerable de lenguaje figurativo, las frases relativamente cortas (o incluso fragmentos de frases), y algunas palabras o expresiones que sirven para combinar frases, requieren normalmente numerosas modificaciones formales y semánticas en una traducción. Éste es el caso, sobre todo, cuando el texto traducido está destinado a un público similar al que la versión original iba dirigido. Pueden perdonarse a un traductor algunos errores en lo que se refiere al contenido, pero no se le perdonará nunca que no conserve un estilo semejante al del texto original.

En la traducción de un texto técnico no es necesario normalmente introducir muchas modificaciones. En efecto, este tipo de textos no suelen contener expresiones coloquiales o figurativas, y su estilo es normalmente simple y directo, puesto que lo que pretenden ante todo es informar al lector y no servirle de entretenimiento. Pero no todos los textos científicos utilizan un estilo simple desprovisto prácticamente de lenguaje figurativo. Por ejemplo, el libro de Lewis Thomas *The Lives of a Cell* (Las vidas de la célula) contiene numerosas locuciones y expresiones figurativas muy sugestivas, como vemos en los siguientes casos: "*The viruses, instead of being simple-minded agents of disease and death, now begin to look more like mobile genes. Evolution is still an infinitely long and tedious biologic game, with only the winners staying at the table*" (Los virus, en vez de ser simples agentes de enfermedad y de muerte, se empiezan a parecer ahora a genes móviles. La evolución sigue siendo un juego biológico infinitamente largo y pesado, donde sólo los vencedores permanecen en la mesa). Los científicos que trabajan en los límites de sus disciplinas se ven casi

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

siempre obligados a usar palabras de significado más amplio del normal, como por ejemplo, *an illimitable ocean of inexplicability* (un océano ilimitado de inexplicabilidad), *black holes* (agujeros negros), *the shores of the cosmic ocean* (las orillas del océano cósmico), *the everlasting night of galactic space* (la noche eterna del espacio galáctico), *gassy planets* (planetas gaseosos) y *orbiting icebergs* (icebergs con un movimiento de rotación).

Por otra parte, las leyes y los contratos contienen muchos términos rutinarios y expresiones tradicionales que representan siglos de jurisprudencia. Y en lo que se refiere a su traducción, la gente que negocia los contratos quiere estar segura de que existe una correspondencia en cuanto a la terminología y a la estructura de las frases.

Las diferencias culturales pueden provocar grandes problemas de correspondencia semántica. Por ejemplo, los términos que expresan parentesco pueden representar diferentes relaciones familiares. En chino, existen ocho términos distintos para referirse a los primos, mientras que en inglés no hay más que uno. Los Vendas, habitantes de Sudáfrica, en vez de clasificar a los pájaros según sus similitudes biológicas, tienen en cuenta si comen juntos o no; y en otras lenguas, se considera que los pájaros, los murciélagos y las polillas gigantes pertenecen a la misma categoría verbal. Muchos indios Quechua de Ecuador dicen que rezan a los santos cuando en realidad se refieren a los volcanes.

A veces pueden existir diferencias culturales significativas dentro de una sola región cultural. Por ejemplo, la Unión Europea no usa la palabra "leyes" para referirse a los "reglamentos" que establece, ya que no quiere dar la impresión de que se inmiscuye en la soberanía de los Estados nacionales, pero define los reglamentos como "totalmente obligatorios en todos los Estados miembros," lo que representa una definición precisa de una ley que se aplica a todos los países.

Algunas diferencias lingüísticas entre las lenguas dan lugar necesariamente a importantes diferencias en el orden de las palabras. Por ejemplo, en la mayoría de los idiomas germánicos, incluido el inglés, los adjetivos atributivos preceden normalmente al substantivo al que están asociados, mientras que en los idiomas latinos estos atributivos están situados después del nombre. En estas dos categorías de idiomas, las oraciones atributivas van normalmente después del nombre o del sujeto al que están unidas, mientras que en chino lo preceden.

En algunos idiomas del Nilo superior existe una predilección por ciertas construcciones pasivas, de manera que se puede decir, "La ciudad fue ida a ella por él", en vez de "él fue a la ciudad." Y en ciertos idiomas no existe une conjunción equivalente a "y", sino que las relaciones de coordinación se expresan repitiendo la parte principal de la frase anterior, por ejemplo, en vez de decir "fue a la ciudad y compró una camisa", se diría "fue a la ciudad, una vez ido a la ciudad, compró una camisa." En muchos idiomas existe también una clara preferencia por el estilo directo en vez del estilo indirecto, lo que da lugar a numerosas alteraciones en el orden de las palabras y en las construcciones gramaticales.

Los idiomas no difieren en lo que dicen sino en cómo lo dicen. Por eso, lo que es esencial para los traductores es saber distinguir entre lo que es obligatorio y lo que es optativo, tanto en el idioma original como en el idioma de destino.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes

Muchas diferencias entre el texto de origen y el correspondiente texto traducido dependen del propósito de la traducción. Por ejemplo, los lingüistas y los antropólogos traducen muchas veces textos a partir de idiomas exóticos procurando que se reconozcan todos los morfemas del texto de origen, pero una traducción así es demasiado complicada para la mayoría de los lectores. En otros casos, las traducciones de viejas formas de un idioma deben ser bastante literales para ayudar a los estudiantes a comprender el desarrollo histórico del idioma.

El número y el tipo de modificaciones formales y semánticas están también muy relacionados con el propósito de la traducción: ya sea de información (libros de texto, referencias legales), de entretenimiento (historias cortas, columnas de cotilleo), de instrucciones (manuales de utilización), o de pensamiento o ideas (poesía lírica, filosofía, historia).

Es de esperar que un estudio minucioso de las modificaciones introducidas por los mejores traductores pueda ayudarnos a definir mejor la base empírica de nuestra tarea, que consiste en comprender la naturaleza de la traducción y de qué manera pueden formularse nuevos principios de comunicación interlingüística.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Eugene A. NIDA. Una base empírica para los estudios de traducción
Centro Virtual Cervantes